

۹۴ / ۱۰ / ۲۷

مرکز مطالعات شرق‌شناسی آلمان در بیروت - لبنان	
سال تاسیس	۱۹۶۱ میلادی
زمان انعقاد تفاهم‌نامه	۲۰۱۶/۱/۱۷
ویژگی‌ها و ظرفیت‌های دانشگاه / موسسه برای گسترش همکاری‌های علمی و پژوهشی	<p>- بهره‌گیری از نسخه‌های خطی موجود در کتابخانه موسسه؛</p> <p>- انتشار کتاب‌های تحقیقاتی در حوزه شرق‌شناسی به زبان‌های انگلیسی، آلمانی و عربی؛</p> <p>- امکان اعطای فرصت مطالعاتی؛</p> <p>- امکان برگزاری همایش‌های مشترک؛</p> <p>- امکان سنجی چشم‌انداز تاسیس شعبه این موسسه در ایران؛</p> <p>- امکان چاپ آثار مشترک به صورت بین‌المللی؛</p> <p>- امکان تبادل استاد و دانشجو.</p>

تفاهم نامه همکاری مشترک بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و مرکز مطالعات شرق شناسی آلمان در لبنان

مقدمه:

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و مرکز مطالعات شرق شناسی آلمان در لبنان، در زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی، هر دو موسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای همکاری‌های آتی بین دو طرف می‌دانند.

فصل اول) موضوع تفاهم نامه:

- ۱- همکاری و مشارکت در اجرای طرح‌های تحقیقاتی در زمینه مطالعات اجتماعی، ادبیات و تاریخ خاورمیانه و نزدیک؛ شامل نسخ خطی و متون اسلامی و موضوعات تاریخی- فرهنگی؛
- ۲- حمایت و فراهم کردن فرصت‌های مطالعاتی برای استادان و دانشجویان؛ شامل رساله‌های دانشجویان دکتری و تحقیقات پست دکتری؛
- ۳- همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، کارگاه‌های آموزشی، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر فعالیتهای علمی داخلی یا بین‌المللی مورد توافق طرفین؛
- ۴- تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب، نشریات، و سایر مدارک علمی به ویژه نسخه‌های خطی فارسی و متون تحقیقاتی مرتبط؛
- ۵- معین کردن حوزه‌های تحقیقاتی و پروژه‌های مشترک؛
- ۶- دیگر همکاری‌های دانشگاهی که دو موسسه روی آن توافق می‌کنند.
- ۷- تعیین نماینده جهت پیگیری و ادامه همکاری‌ها ظرف ۱۰ روز؛

فصل دوم) روش اجرایی:

۹- به منظور تحقق همکاری‌های فوق‌الذکر طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای تفاهم‌نامه در اسرع وقت نمایندگان تام‌الاختیار خود را جهت پیگیری و اجرای هر یک از بندهای این تفاهم‌نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به اطلاع رؤسا یا مدیران ذیربط طرفین برسانند.

۱۰- طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم‌نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.

۱۱- تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوع‌ها و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین براساس توافقات صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویب مسئولان ذیربط در دو مرکز پیگیری خواهد شد.

۱۲- هر گونه اختلاف یا موضوع پیش‌بینی نشده در اجرای تفاهم‌نامه از طریق مذاکره طرفین قابل رسیدگی خواهد بود.

فصل سوم) زمان اجرای تفاهم‌نامه:

۱۳- تفاهم‌نامه حاضر از زمان امضاء توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه بر خلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.

۱۴- تفاهم‌نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود.

فصل چهارم) جمع‌بندی

۱۵- بدین وسیله گواهی می‌شود تفاهم‌نامه حاضر در چهار فصل و ۱۵ بند و دو نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم‌نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل اجراست.

دکتر استفان لیدر

دکتر حسنعلی قبادی

سرپرست پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات

رئیس مرکز مطالعات شرق‌شناسی لبنان

فرهنگی

In the name of God

Cooperation agreement between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) and the Orient- Institute Beirut

Introduction:

In the context of the necessity to develop scientific cooperation between Institute of Humanities and Cultural studies from one hand and the Orient- Institute Beirut from the other, in the field of scientific, cultural and research relations, both Institutes acknowledge mutual benefits which results from cooperation in joint scientific projects and programs.

Part one) the contents of the agreement:

1. Cooperation of both institutes in implementing research plans in the field of Near and Middle Eastern history, literature and social studies; including Islamic texts, manuscripts and culture - historical issues;
2. Supporting and providing opportunities for research for professors and doctoral students; including postdoc researches and doctoral students' dissertation;
3. Participation in holding lectures, conferences, scientific meetings, workshops and other international or national scientific activities based on mutual agreements.
4. Exchange of scientific information and providing easy access to scientific literature, including books, journals, and other scientific documents, especially Persian manuscripts and research related publications;

5. Defining common fields of research and shared projects;
6. To determine representatives in 10 days;
7. Other academic cooperation based on the two institutes' agreement.

Part two) Procedure:

8. To achieve the above-mentioned cooperation, the parties undertake to determine their fully authorized representatives immediately after completing the agreement signatures to implement its parts. Representatives are also required to continuously inform related parties of their activities and outcomes
9. The parties may, for each of these areas and specific topics that are under the contract of the two institutions, sign and exchange separate contractual arrangement.
10. Administrative and financial obligations of each of the two parties' on issues and programs of cooperation will follow in two centers according to the agreements in executive committees and approval of the relevant authorities
11. Any dispute or unforeseen issues in the implementation of the agreements will be negotiated by the parties

Part three) Time of implementation of the agreement:

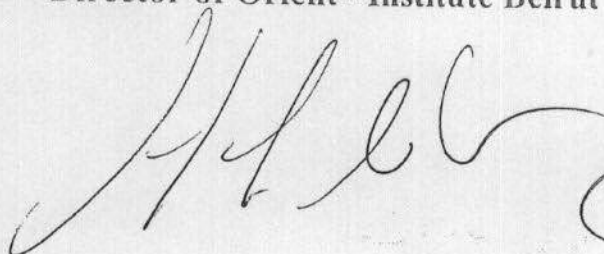
12. This agreement will be implemented consecutive after being signed by the parties and will have the ability to run up for five years. This period will be extended automatically unless the contrary is agreed. Request for unextending must be submitted in writing at least six months beforehand. In the case of non-renewal of course, unfinished obligations of both parties should be fulfilled.

13. The same agreement may be modified or terminated by written request of the parties. The request must be in written form and at least six months before the beginning of the amendment or termination should be provided.

Part four) Conclusions:

14. It is hereby certified that the present agreements provided in four chapters, 14 articles and two copies of the authentic form and signed by authorized representatives of both sides. This agreement is applicable from the date of the signatures of the parties.

Prof. Dr. Stefan Leder
Director of Orient - Institute Beirut



Prof. Dr. Hossein Ali Qhobadi
Chancellor of the institute of
Humanities and cultural
Studies (IHCS), IRAN

